

# د. أحمد زلم



ت : ۵۳۵:۳۳۸ .۲ امكشدرية



Bibliotheca Alexandrina





من روائع القصص الخيالي الشرقى

---

الدكتور أحمد زلط

من روائع القصص الخيالى الشرقى

كمبيوتر : دار الوفاء (علا علاء)

الناشر : دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر

ش ملك حفى ، قبلى السكة الحديد

بجوار مساكن درباله أمام بلوك ٣

الرقم البريدى : . ٢١٤١١ فيكتوريا - اسكندرية

رقم الإيداع : ٤٥٩٠ / ١٩٩٩

التقليم الدولى : 57 - 62 - 5904 - 97

قراءات فى الأدب المقارن

من روائع  
القصص الخيالى الشرقى  
(الأدب الصينى نموذجاً)

تقديم وتعريب  
د. أحمد زلط

الطبعة الأولى

الناشر

دار الوفاء لتدنيا الطباعة والنشر  
ت : ٥٣٥٤٤٣٨ - الإسكندرية



قال تعالى :

فَأَقْصِرِ الْقَصْرَ لِعِلَمٍ يَتَفَكَّرُونَ

الآية ١٧٦ سورة الأعراف

وَنُفِخَ فِي الْأَمْثَالِ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالَمُونَ

الآية ٤٣ العنكبوت

(قرآن كريم)





# إهداء

وراء الحكايات الخيالية الخرافية (للكتاب) أكثر من  
مغزى ، فأهديها :

الى غاليين : د. حسين على محمد  
ود. صابر عبد الدايم

(وقد جمعنى بهما ثلث قرن) من عشق الحرف  
ومكابدة الآخر ، والصدقة التى تتسامى ولا تنزل ....  
• ..... وإلى الذين (يجدون) فى وعى ودأب ، أينما كانوا  
..... والذين (يهزلون) عند مباحر الضوء وكهوف  
النفاق !! . اليهم جميعا ..... أهدى الصفحات التالية .

١٢ ابريل ١٩٩٩م

د. أحمد زلط

ت : ٣٤٣٦٠١ / ٠٥٥ / ٠٢

ص.ب ١٧١ الزقازيق. مصر





## مقدمة :

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله

.... أما بعد :

• فتتقافز مقولة " كبلنج " المشهورة : [ الشرق

شرق ، والغرب غرب ولن يلتقيا ... ] - تتقافز

كى تصدر تلك المقدمة ، وهى مقولة محفورة فى

الذاكرة ، ألح عليها ... بالبحث والجدل - معى غير

مرة ، استاذى الدكتور أحمد الهوارى ، أثناء اعدادى

لتمهيدى الماجستير فى مطلع الثمانينات ، وقد

اكتشفت بعد مضى نحو عشرين سنة ، أن المقولة

الشهيرة لكبلنج : ملغزة وحمالة أوجسه ، فقد

أمدتتى القراءة المتأنية فى فكر الحضارتين الشرقية

والغربية أن المسألة تتعمق فى صراع الحضارات ،

منذ الحضارة البدائية وإلى الآن، مهما بدا على

السطح صراع الشرق والغرب ، أو الشمال والجنوب وغيرها من مسميات الأقول والأزدهار بين الحضارات .

وفى واقع الأمر ، أن الأدب يظل فى لغة أى جماعة بشرية من لغات العالم الأم ، هو التوثيق الأمين لحضارة جماعة ما ، بحكم طبيعته ومهمته على نحو ما قال أسلافنا العرب ، هو الديوان أو السجل وقد حظى الأدب المقارن بمواد أدبية إنسانية زاخرة ومتراكمة ، قابلة للدرس والتأويل من نتاج الحضارات القديمة أو الحديثة . لذلك أسهم علماء الأدب المقارن بنصيب ملحوظ فى تناول ذلك الزخم الموروث ، بحيث أبانوا عن عوامل النقل والأخذ والعطاء والتأثير والتأثر والحذف والإضافة والتعديل وغيرها ، ومع كل ذلك بقيت الأصول الفكرية واحدة فى كل أدبيات الحضارات الإنسانية ، دون أدنى تعصب ، فالحكايات الخيالية Fables هى أحد الأنماط الأدبية ذائعة الصيت



فى أدب معظم اللغات الحضارية ، وتكاد تتفق فى أفكارها ومضامينها فى أدب أى لغة ، مع الفروق التى لابد منها فى قضايا الشكل وعناصر البناء .

• والأدب المشرقى (أدب الحضارات الشرقية القديمة) يعد من أحد أهم وأقدم الآداب الإنسانية الذى ظهر فى الصين والهند وفارس مع غيرها من المراكز الشرقية من مثل مصر الفرعونية ، والبابلية والفينيقية والتركية والعربية والإسلامية ، ومن المنطقى أن تلعب الحضارة الإغريقية بحكم التجاور الجغرافى والاتصال الحضارى دوراً ملحوظاً كقنطرة لنقل وتبادل ثقافة تلك المراكز الشرقية ، وعن اليونان الإغريقية انتقلت أدبيات الشرق ونصوصه الرائعة إلى عواصم الغرب وبقية المراكز الحضارية الغربية . لاجرم أن للحضارات غير الشرقية ( حكاياتها المستقلة) فى أكثر من

موطن أو لغة ، لكن الحكايات الخيالية ذات المصدر الشرقي متشابهة المضمون مع الحكايات الغربية ، هي التى نقصدها فى عمليات التأثير والتأثر المتبادلين .

• ان اللقاء الحميم بين الشرق والغرب ، فى أدبيات الحكايات الخيالية ظهر جلياً فيما كتبه ايسوب (٦٥ ق. م) متأثراً بأدبيات الشرق ونماذجه الأقدم ، وعن ايسوب نقل لافونتين (١٦٩٥م) روائع حكاياته الخيالية وأمثولاته على لسان الحيوان ومن الأخير اقتبس الكثير من أدباء العالم أفكار لافونتين وطوعوها فى أدب لغاتهم الأصلية إلى زمننا الحاضر .

لقد لعبت الأسفار والرحلات والترجمة والاتصال الحضارى مع العديد من العوامل الأخرى ، لعبت الأدوار الهامة فى ايجاد التلاقح فى جينات ، بل ثمار



الحكايات الخيالية . لقد اندثرت بعض الأنواع الأدبية فى أدب اللغات الرئيسية ، بيد أن الحكايات بقيت على أصالتها وروعها وتعدد نماذجها تثرى الفكر الانسانى .

• والحكاية الخيالية Fables التى يقدم كتابنا هذا مجموعة من نماذجها عن الأدب الصينى الموروث ، أو المعاصر من خلال أحد رواد الحكاية الخيالية المعاصرين ، وهو الكاتب الصينى (نينج إكسى Ning-Xi ١٩٤٣م - ) الذى نعرض له فى سياق الترجمة : (تعريب وتعريف) بسيرته وأدبه ونماذج من حكاياته الخيالية ، ثم لنظراء له من الكتاب فى لغتهم الأصلية ، بالترجمة إلى العربية .

• إن الحكايات الخيالية فى النهاية متعة فكرية وروحية فيها من قص القصص Storytelling السرد الموجز الذى يشمل الرمز واللهو والسخرية مع الإنسان والحيوان بالإسقاط الهادف والغرض البنائى ، كل ذلك نقدمه لك من خلال حكايات

مقتضبة تلخص التجارب والمواقف ، وتثير  
المشاعر وتعلم فى آن .

والآن أدعوك أيها القارئ - الباحث - لتأمل رحلة  
شائقة ممتعة ومفيدة مع عالم الحكاية الخيالية  
- من الأدب الصينى كنموذج من الأدب الشرقى الفنان .

\* \* \* \*



## القسم الأول :

- الحكاية الخيالية بين ماض وحاضر .
- الحكاية الخيالية فى الأدب الصينى...
- (نينج اكسى) حياته وحكاياته الخيالية...





## الحكايات الخرافية Fables

### بين ماض وحاضر

• • الحكايات لون قصصى خيالى ، منه الحكاية الشعبية ، أو الحكاية الخرافية أو الحكاية الأسطورية ، والحكاية فى ضوء ذلك التقسيم النوعى ينتظمها مصطلح دال هو الفابيولات Fables أى (الحكاية الخرافية على لسان الحيوان ، أو حكايات يشترك فيها الإنسان مع الحيوان ، أو حكايات صرفة من المأثور الشعبى الفطرى فيما يرى (فلاديمير روب) ، وبتعبير الشاعر الباحث عبد الله البروننى " وتعد الحكايات الخرافية الشعبية من نسج المتقف والامى مع تفاوت فى التعبير وطبيعة الخيال ، كما تلقى كل الحكايات على قوله المغالبة ومحاولة اجتياز العوائق ، والرابعة فى الالماح (الرمز) إلى الغاية التى تشكلها البداية ، بانطاق مالا ينطق ، وهذا مألوف فى من اقدم التصورات البشرية أصول فى Genus الحكايات " (١)

يقول د. محمد غنيمى هلال : ( الحكاية الخرافية هى  
حكاية ذات طابع خلقى وتعليمى فى قالبها الأدبى الخاص بها ،  
وهى تتحو منحى الرمز فى معناه اللغوى لا فى معناه المذهبى  
فالرمز معناه أن يعرض الكاتب أو الشاعر شخصيات أو حوادث  
على حين يريد شخصيات وحوادث أخرى عن طريق المقابلة  
والمناظرة ، بحيث يتتبع المرء فى قراءتها الشخصيات الظاهرة  
وغالبا ماتجىء على لسان الحيوان أو النبات أو الجماد ، ولكنها  
قد تحكى على ألسنة شخصيات أنسانية تتخذ رموزاً لشخصيات  
أخرى (٢)

ويقول د. مجدى وهبة معرفاً أيضاً : الحكاية الخرافية قصة  
أحداث خيالية ، يقصد بها حقائق مفيدة ، فى شكل جذاب ،  
وينصب عليها مصطلح الخرافة الأخلاقية تبعاً للقصص  
المروية على لسان حيوان (٣) كما يرى د. سعد ظلام أن  
الحكاية الخرافية فن يتسرب بجوهره الأصيل فى عدة اتجاهات  
فقد يكون فى خدمة المجتمع والسياسة أو غرضاً للتربية والتقويم  
ووسيلة من وسائل التنقيف والانتهاض أو هى سوق واقعة أو  
وقائع حقيقية أو خيالية ، لا يلتزم فيها الحاكي قواعد الفن الدقيقة  
بل يرسم الكلام كما يواتيه طبعه (٤) فى ضوء ما عرضناه

يكفينا القول بأن الحكايات الخرافية Fables تختلف عن الأساطير Myths وإن استرفدا أصولهما من التراث الشعبي القديم ، والأسطورة Myth تدور حول شخصيات خارقة للطبيعة وتمثلها ... فهي (ليست مجرد حكاية خرافية بل منهج فكرى استخدمه الإنسان القديم ليعبر فيه عن نظرتة فى الكون ، بدء الخليقة ، نظام الكون ، الصراع الأزلى بين الخير والشر ... فالأسطورة فى منشئها حادية أو مجموعة من الحوادث التاريخية الهامة التى تحولت فى مخيلة الإنسان القديم الى أحداث خارقة للمألوف وربطت بالدين ، ومن ثم يخلع أبطالها رداءهم البشرى . (٥)



• استمر الشرق القديم يقدم حكاياته جيلا بعد جيل ، وبقيت أصول الحكايات تغذى آداب البلدان فى اللغات الرسمية والشعبية ، ومن الحكايات ما خضع للتعديل بالحذف والإضافة على ألسنة الرواة والقصاصين من شعوب الشرق ، ومنها ماكتب له الخلود فى أدب اللغات العالمية الأخرى عبر الترجمة والأسفار ، والتجارة ، بحيث تم تدوين وتداول



قصص خيالية في بلدان الشرق دون معرفة جذورها الأولى  
من مثل قصة " العنكبوت والثعبان " والتي تقول :

كان العنكبوت مشغولاً في نسج بيته علي حائط يرتفع  
عن سطح الأرض زهاء أربعة أمتار . فمر ثعبان كبير تحت  
بيت العنكبوت ، ورفع رأسه محاولاً ابتلاع العنكبوت دفعة  
واحدة، ولكن لم يستطع بلوغ البيت لارتفاعه بعض الشيء ، وبعد  
قليل هبط العنكبوت ، ورفع الثعبان رأسه مرة أخرى ، فرجع  
العنكبوت إلي بيته مسرعاً ، وهكذا كرر الهبوط والطلوع ثلاث  
أو أربع مرات ، وبدا التعب علي الثعبان ، فطأ رأسه حتي  
لامس الأرض ، وعلي غفلة من الثعبان نزل العنكبوت مسرعاً  
وانقض علي رأس الثعبان ، ولدغه بشدة ، فصار الثعبان يتحرك  
في جنون ثم ما لبث أن قضى نحبه ، فامتص العنكبوت مخ  
الثعبان مطمئناً ، ثم انصرف بعد أن ملأ بطنه . ونظير لها قصة  
" قطة تتمني للفأر عمراً مديداً " :

لحقت قطة فأراً ، فاختنى الفأر في زجاجة ، وتعذر علي  
القطة دخول الزجاجة لضيق فوهتها ، فأمسكت عنق الزجاجة  
بمخالبها الأماميين ، ثم مدت شاربها إلي الداخل حتي مس الفأر ،  
فارتعش الفأر بسبب وخز شاربها ، فقالت القطة من خارج  
الزجاجة : يا سيادة الفأر ، لقد جئت متمنية لك العمر المديد .

فقال الفأر : أنت منافقة ، ليست هذه الأمنية من صميم قلبك ،  
أنك تحاولين بكلماتك المعسولة اغرائي بالخروج من الزجاجية  
كي تأكيلي ! . ومن المنطقي أن تتنقل أدبيات الشرق وروائعه  
إلى الأمم المجاورة بتأثير الترجمة والتجارة والسفر فنقلت  
الروائع من آداب الشرق إلى الغرب ، إذ كان لتأثر الأدب  
اللاتيني بالأغريقي مفاعيل في ظهور الخرافة لشعرية التي بدأت  
معالمها عن هوارس ( ٦٥ - ٨٠ ق م ) حيث ترد خرافات علي  
لسان الحيوانات يسير فيها شاعر علي نهج اليونان ثم يضيف  
عليها سخرية لاذعة علي لسان الحيوان يتخذها رمزاً للناس ، ثم  
يأتي ( فايد روس ) الشاعر الروماني ليخص الخرافة بمائه  
وعشرين خرافة شعرية منفصلة متداخلة في أن بحيث يطغى  
فيها الرمز الإنساني .

ومن جذور أدب الطفل ونتاجه في الحضارات القديمة ،  
أخذ ينمو ويتم تأصيل أنواعه في أدب اللغات العالمية ، حقبة  
بعد أخرى ، وتأزرت كتب الحيوان الخرافية - أقدم أشكال  
التعبير القصصي - مع غيرها من الأنواع الأدبية في مسيرة  
النمو ، كالشعر وفنونه ، ومنه قدم " لافونتين " فايولاته الشعرية  
لأطفال العالم من بعد .

بقيت الإشارة إلى ( أقدم ) وسيط أو وسيلة في أدب  
الطفولة في الحضارات القديمة التي عرضنا لنماذجها ، ونعني  
به مسرح ( الدمى الشرقية ) ففي الهند برزت ، ومنذ فترة  
مبكرة مسارح دمي شعبية كان من أبرز شخصياتها الدمية "   
فيدوشكا " وهي النموذج الأقدم في العالم ، وفي الصين أصبح  
لمسرح الدمى هو الآخر تقاليد عريقة ، ومن أبرز شخصياته  
البطل كفو Kvo وكذلك في جاوه وبورما واندونيسيا وسيرلانكا  
يحتفلون على طريقة القرون الماضية بالبطل الدمية شكلاً  
وآداءً<sup>(٦)</sup>



• تعد الحكايات الخيالية الخرافية الانبثاقية الأولى التي مهدت  
الطريق لنشأة أدب الأطفال في أوروبا في العصر الحديث،  
فحكايات ايسوب الخرافية ٦٥ ق.م استقبلها جمهور الأطفال  
باستمتاع واستحسان لما تضمنته من طرافة وإثارة وفائدة  
برغم طباعتها للكبار في عام ١٤٧٥ م ، وقد حظيت حكايات  
ايسوب باهتمام بالغ ، فدخلت بعض تلك الحكايات المنهج  
التعليمي ، ويجمع نقاد الغرب على ان الحكايات الخرافية



لأيسوب أول وأهم خطوة في سلم أدب الأطفال  
والفتيان بما تضمنته من أدب قصصي هادف ومبتكر لقد  
وجدت تأثيرات في بعض تلك الحكايات من الأدب اللاتيني  
أو أدب الحضارات الشرقية القديمة ، والمرجح أنها النبع  
الأصيل الذي طوف حضارات العالمين القديم والجديد يحمل  
الحكمة المشرقية في الحكاية والقصة والمثل والوصية  
وغيرها من روائع الأدب الحكيم .

\*\*\*

## الحكايات الخيالية فى الأدب الصينى

- عرفت الحكايات الخيالية والخرافية فى الصين قبل الميلاد، ودونت نماذجها منذ أسرة تانج الملكية العديد من تلك الحكايات ، لذا تقف الحكايات الخيالية الصينية فى الصدارة بين الحكايات الخيالية فى آداب اللغات العالمية ، لا لكونها معبرة عن نحو ربع سكان قارات العالم ، أو دورانها فى لغات محلية لقوميات تتدرج تحت اللغة الصينية الأم بلهجات مختلفة ، وإنما لأسباب ابداعية فى الأساس ، أو فى قدمها المتواتر ، مع عامل هام جداً هو التنظيم الجمعى الفعال لها ، وأعنى به تعيد أصولها وتفرعاتها ونماذجها فى حياة أكثر من مليار انسان صينى ، وأحاول هنا تقديم تعريب لتخطيط أوردع عدد (٨) فصل الخريف عام ١٩٩١.

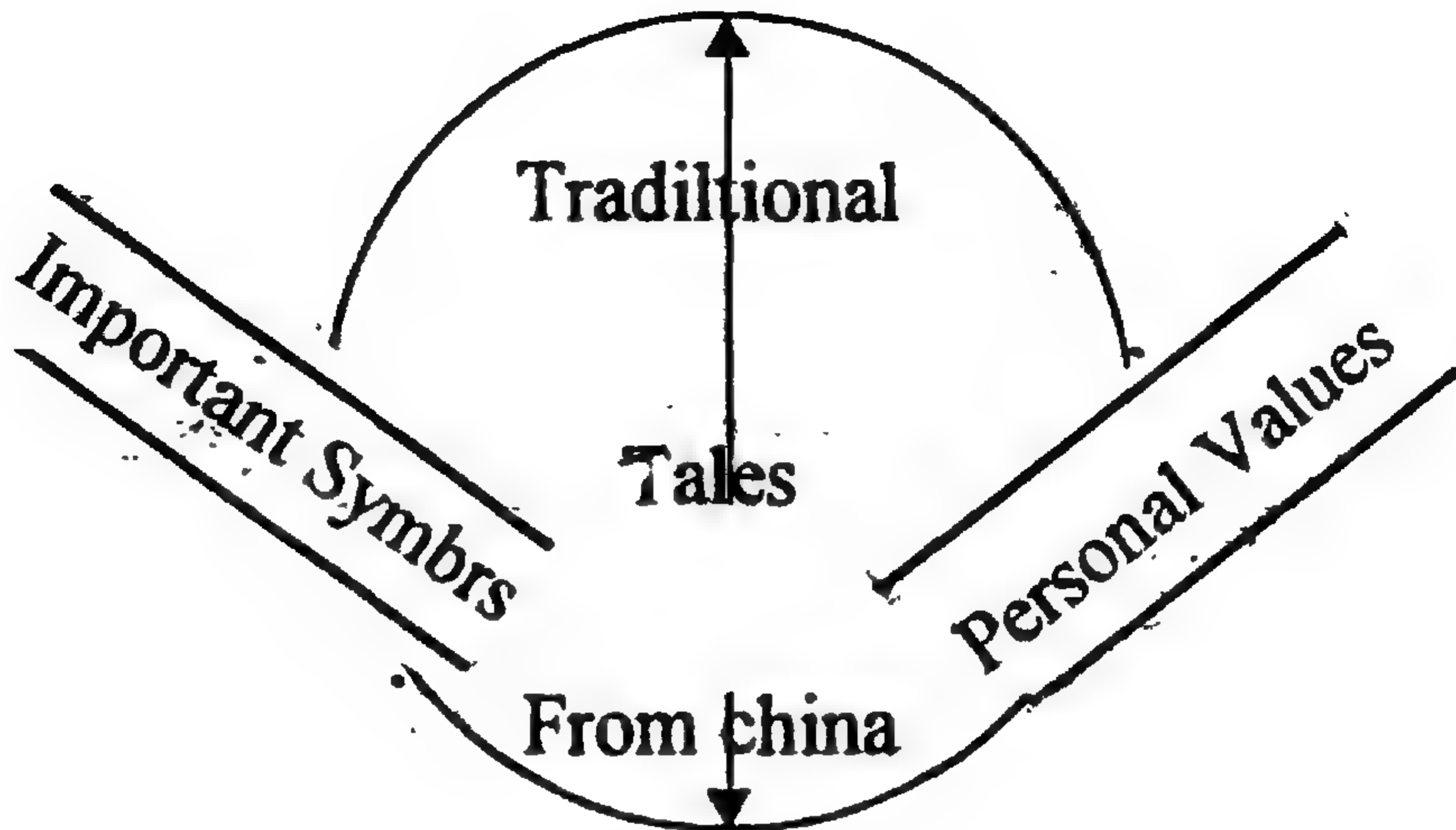
• من مجلة الأدب الصينى فى لغة انجليزية ، أما التخطيط  
فأشبه بالرسوم الهندسية المتداخلة والمعقدة ، مع أنه مخطوط  
للحكاية الخيالية الموروثة

ولعل الإستقراء المفصل للمخطوط قد أتاح لى حذف  
النماذج الممثلة للفروع ومن ثم الفروع الممثلة للجذور ، وبذلك  
الطريقة بقيت (الأسس) أو الأساسات اللازمة لعرض الحكاية  
الخيالية فى الأدب الصينى شكلاً ومضموناً .

وأقرب تصور ذهنى لجأت إليه لتقريب أصل الحكاية  
الخيالية ومقاصدها هو الشكل المتخيل التالى :

ينظر الصفحة التالية :

## Motivating Introduction



## Stimulating Activities

---

Disliked Human Qualt,

---

---

Supematural Beings

---



رإيضاح الرسم السابق للقارىء العام نذكر أن :

(١) مركز انطلاق الحكاية الخيالية هو ميراث من أنواع الحكايات التقليدية الصينية (بؤرة الدائرة)

(٢) العناصر والمناشط والمقاصد والأهداف من الحكايات الخيالية الصينية شأنها شأن الحكايات المناظرة فى أدب اللغات العالمية .... يبدو فى الأطر الأساسية التالية :

(أ) - أنشطة المحاكاة (S . A)

(ب) - المحفزات (M . I)

(ج) - الكائنات الخارقة (S . B)

(د) - الصفات الانسانية غير المحببة (D . H . Q)

(هـ) - القيم الشخصية (P . V)

(و) - الرموز المقصودة المهمة (I . S)

ومن المنطقى أن يشتمل كل عنصر بنائى أو هدف مضمونى (نكرناه آنفا) على تقريعات هى على الترتيب الموضح بالتخطيط السابق (الخريطة) (٩) :

Creative Drama	( أ ) - الدراما الابداعية
Storytelling	- قص القصص
Mobles of objects	- تحريك الدمى
Creating Folk Festival	- الكرنفال الشعبى
Creating Folktale	- الحكاية الشعبية
Picture Books	- الكتب المصورة
Maps	(ب) - الخرائط
Writing	- الكتابة
Music	- الموسيقى
Art work	- الأعمال الفنية اليدوية
Pictures	- الصور
S. Sugg. Questions	- أسئلة الأطفال المقترحة
Sorcerers	(ج) - المشعوذون
Evil witch	- السحرة
Dragons	- التنين
Greed	الطمع
Iaziness	الكسل
Knowledge	(هـ) - المعرفة
Compassion	العطف

Wise

حكمة الأجداد

Ancestors

Wit

الذكاء

Good Dragons

( و ) - الخير ( التين )

Evil Dragons

الشر ( التين )

وكان من المنطقي أن تعبر الحكايات الخالية في نماذجها المتعددة عن تلك التفرعات سواء من حيث عناصر البناء الفني أو في المضمون أو الهدف ومن ثم انطلق المبدع الصيني يكتب الحكايات الخالية ، وفي وعيه التأليفي الأصول والتفرعات التي تنشأ عنها وتتجم منها . وتبقى الثوابت التي أشرنا إليها في بناء وغرض الحكاية الخالية الصينية ، وتتباري الأقلام الحديثة والمعاصرة في الكتابة تحت ذلك التقيد أو القواعد التي يهدف إليها الكاتب في صوغ مادة حكايات التي مصدرها دائما : النبع التراثي الشرقي القديم ، لذلك فالحكاية الخالية قديمة قدم العالم القديم بمادتها وموضوعها مع اختلاف البناء الشكلي على لسان الرواة وحملة الأقلام من عصر إلى عصر ، ومن لغة إلى لغة أخرى . وقد كان العمدة فيما وصلنا من قصص خيالي مشرقى هو إعادة تنظيم الواقع ، والبحث عن عالم أفضل

للإنسان ، ونبذ الشر والأشرار ، والانتصار للخير والفضيلة ،  
وتعميق المعرفة من خلال استشارة نشاط الفرد الخلاق ، بحفزه  
وتشجيعه ، وتأمله لأبطال القصص الخيالي وأفعالهم المنظمة  
لمسيره الإنسان في الحياة مع الكائنات الأخرى المحيطة به من  
طير وحشرات وحيوانات وغيرها من مفردات الكون . إن  
الحكاية الخيالية في نهاية الأمر رسالة فنية أدبية يفيد منها  
الصغار والكبار ، متعة ومنفعة في آن .



نينج إكس Ning Xi

## وقصصه الخيالية

\* تحتل القصة الخيالية Falle مكانا مرموقا في الأدب الصيني، وتاريخ الأدب العالمية الأخرى، وهي شكل أدبي يجمع بين المتعة الترويحية والنقد الساخر. والقصص الخيالية هي أحد منجزات الأدب الصيني الحديث والمعاصر، لذلك يجب الالتفات إلى ذلك الفن من خلال نشأته وتطوره، وقد برز من بين أدباء الصين المعاصرين (الكاتب Ning Xi) كاتب إقليم شعب الباي Bai وأحد أعلامه.

ولد نينج اكسي Ning xi عام ١٩٤٣ م في دالي Dali من أعمال مقاطعة يانان Yannan، وقد عرف من نشأته أنه التلميذ الباحث الحالم الفنان والمجتهد في أن وكان ذو مظهر علدي؛ لكنه حاد الخيال يتمتع بقدرة عالية على الملاحظة الدقيقة، يميل إلى عزل القصة، يميل إلى العزلة، غير كسول، اكتشف

سماته في الأبداع القصص ، وعرف أن القصة الخيالية الخرافية Fable هي الشكل الأدبي ، الذي يمكن أن يعبر من خلاله عز أفكاره ومشاعره ، يستدعي خياله ، ويقدم شخصيته الفنية أو بعبارة أخرى يسكب موهبته من خلالها .

● إفتن نينج إكسي بالموسيقى أول حياته ، ثم بالرسم بعد ذلك، ثم بدا يقرأ الاعمال المختارة العالمية في أدب القصص في الأدبين الصيني والعالمي ، وقد أمدته تلك القراءة بالغذاء الروحي والعون المعرفي في ضوء ذلك تحول اهتمامه بالتدريج إلى كتابه الفنون الأدبية ، بدأ بفن الشعر ، ثم كتابه الفن الروائي ، وفي عام ١٩٧٣ م حين أكمل الثلاثين سنة انتقل من دالي إلى عاصمة المقاطعة المحلية يانان ، حيث بدأ شر قصائده ورواياته فنشر مجموعة شعرية عنوانها " في مدينة الطاووس " ، بالإضافة الي قيامه بنشر مجموعة حكايلت وقصص قصيرة بلغت ما يربو علي أربعة وعشرين حكاية وأقصوصة وفي الواقع أن الأعمال الأولي له - شعراً أم نثراً - جاءت ضعيفة وشبه مألوفة ولا تتفق مع إمكانياته وموهبته ؛ بل أخفقت في إبراز موهبته

وشخصيته المتميزة وقد اعترف (نينج أكس) أنه لم يشعر بالرضا من جراء نشر محاولات الأولى .

• في عام ١٩٧٨ م قامت الدولة بإجراء بعض التغيرات مما أدى إلى توفر المناخ الأبداعي الأكثر حرية ، وفي ظل تلك المتغيرات أعاد ( نينج ) اكتشاف موهبته مع القصص الخيالي Fables، وهي شكل أدبي أستطاع من خلاله التعبير عن أفكاره عبر تقنيات السرد الجدلية ، والاسلوب الساخر ، والهجاء والدعابة وبذلك العناصر الفنية التي أتقنها دخل مملكة القص الخيالي .

• في عام ١٩٧٩ م ترجمت بعض قصص نينج إكسي إلى اللغتين الإنجليزية والفرنسية ، ثم بدأ النشر المنتظم في مجله الأدب الصيني ( في لغتها الصينية الأم ) ، وتوالت بعد ذلك إصداراته الغزيرة والعميقة من القصص الخيالي ( ٢٠٠٠ حكاية ) في ( مجموعة قصص ) في أحدي عشر عاما أي بمعدل تأليف (كتاب قصصى سنوى) ونظراً لأهمية وتجويد ما ، أبدعه من قصص ، فقد ترجمت بعض أعماله إلى لغات أجنبية ، وفاز بعضها بالعديد من الجوائز ؛ إن

نتاجه الملحوظ في القصص الخيالي لا يقلل من إسهاماته في المسرح الأدبي الصيني المعاصر .

- والقراءة التحليلية لقصص إكسي الخيالية تؤكد أنه درس عن وعي أساليب رواد ذلك الفن ، وحافظ علي تقاليدهم الفنية ؛ قدر محافظته علي الواقعية الممثلة للأدب الصيني القديم ؛ في الوقت الذي حافظ فيه علي شخصيته المنفردة وأسلوبه المتميز في كتابه القص الخيالي الخرافي ، تعلم من لا فونتين La fontaine فحوي مقولته : [ إنني استخدم الحيوانات لأعلم الجنس البشري الدروس ] ، وكانت معظم الشخصيات في قصصه ايسوب Aesop وكريلوف Krylov من الحيوانات . لقد لجأ (نينج إكسي) إلى التراث الشعبي الصيني يستمد منه مادة موضوعاته ، إذ وجد في (الفلوكلور) الصيني الثراء والتنوع ، والإتساع الخيالي بقدر اتساع مساحة (الانسان والزمان والمكان) في المقاطعات الصينية الموعلة في القدم والامتداد والاكتظاظ .

- اتسعت رقعة الخيال الأدبي في نسج الحكايات عند (نينج إكسي) ، فضمن قصصه الأشياء الغير مرئية ، والخيئية ، والغير مألوفة ، وكذلك مفردات الوعي بعناصر الطبيعة والكون من حوله مثل : الرياح ، المطر ، الرعد ، البرق ،



الشمس ، القمر ، النجوم ، الطيور ، الحيوانات ، الأزهار ،  
والنباتات والحشائش الحشرات ، الأسماك وغيرها . نجح  
إكسنى فى توظيف تلك العناصر جميعا فى سياق قصصه  
الخيالى الخرافى الأخلاقى ، وإبان عن قدرته الكبيرة فى  
استخدام الأسلوب الساخر إذ يلقى الضياء على أشياء عادية ،  
أو أناس من العوام ، فيظهر من دواخلهم - بأسلوبه الفنى -  
العمق والتجريد والحقيقة وكانت أدواته : لغة موجزة ساخرة،  
فكرة بليغة ، إحياء أدبى رامز مطعم بالحسنات البديعية  
والبيانبة ، ينتظمها جميعا سرد القاص المقتضب المؤثر  
الشائق ، ومنه مايعبر عما ذكرناه من أسلوب فنى مألوف فى  
قصصه : ( ١٠ )

- سألت (البومة) (القنفذ) عن السبب الذى يجعله يترك  
أشواكه قائمة مدججة أثناء النوم - فأجابها - : لأن النوم  
عندى لايعنى أن أعدائى قد استغرقوا أيضاً فى النوم ( من  
قصة القنفذ النائم ) .  
ومنه أيضا :

رأى أحد القرون المعلقة على الحائط قارورة تقف على المنضده  
..... فسأل القرن : جارتى .... لماذا تغلقين دائماً فمك فى

هدوء ؟ ! - فأجابته القارورة ( إذا تحدثت مثلك طوال الوقت ،  
فان معدتى ستتجمد مثل الثلج ) من حكاية القارورة والقرن .  
ومثل هذه القصة وسابقتها تتقلان عن طريق التشخيص  
فلسفة المؤلف ، وأسلوبه الفني فى عرض قصصه الخيالى  
الخرافى الذى يتراوح فى مجمله بين عشر كلمات أو مائة  
كلمة فى حد كتابته الأقصى ، لكل قصة السخرية المقصودة فى  
حكايات نينج اكسى فيقصد بها الايقاظ موات الجهلاء (ينظر  
الصفر الصغير والصفر الكبير) أما قصته الشراب القوى فتتقد  
بشدة أحد الجنود وقصة (الخاتم البرونز) تتصح الناس بالانتماء  
لأوطانهم أكثر من رغبتهم فى كسب مال أو مكانة إجتماعية ،  
وقصة (الخوذة البرية) تكشف قبح القوى الذى يصرع  
الضعيف ، وتفصح قصة (القماش) عن الروح المتعطسة  
للمتبرعين الذين لا يفكرون فى الحالة الشخصية الانسانية  
المهدى اليها . لقد جانب (نينج اكسى) الصواب مرة واحدة فى  
قصته (الاله الحب) حين قال على الانسان أن ينزل الى الأرض ،  
فالحب الحقيقى فى ذلك الموضع يعد بديلا عن رفع الصلاة الى  
الاله ، والكاتب مهما كانت تأويلاته هنا نرى أنها قصة لا تتفق  
فى بنيتها ومضمونها وأى تفسيرات لها مع قيمنا وعاداتنا

وتقاليدنا فى الشرق العربى والعالم الاسلامى ، لذا أعدها من الإخفاق الفنى الإنسانى بحيث تقف عند حدودها المحلية فحسب .

• نجح الكاتب نينج إكسى Ning Xi فى تضمين القصص الخيالي الأخلاقى : (التعاليم والدورس) من خلال التسلية والترويح ، وفى أغلب قصصه ينتصر للخير ويدحض الشر ، وقد جاء نهجه الفنى من خلال عرضه الأسلوبى المعهود : السخرية والدعابة والتسلية وتعرية الأشياء واضاءة بؤرة الحقيقة عند كل المتلقين لحكاياته ، فالكاتب حين يمدح النور ويمجده ، يعنى السخرية من الظلام والنفاق والقيح ، إن مزجه المدح مع السخرية قد جعل قصصه مملوءة بالحياة ، ومنه : (١٠)

(قال التفاح البرى لزهرة الخوخ :

- صديقتى .... ماالسبب فى قصر فترة إزهارك ؟ ألا تحبين البقاء لعدة أيام أخرى ؟ ! - فأجابتها زهرة الخوخ:

- إذا بقيت فترة طويلة مثلك ... فكيف ! أحمل الثمار ؟ !....)

• إن آخر ملاحظة تجدها فى القصص الخرافى الخيالى الذى كتبه نينج إكسى ، هى الانتقاد اللاذع لمجتمعه ، تلمس ذلك فى سهولة من خلال استغراقه المطول فى مدح سياسات الإصلاح ، والانفتاح على العالم ، والحريات ، كما وقفت بعض حكاياته عند إنكار الذات وقيمة التعاون ومواجهة الخوف وتحمل تبعات الحياة ، والغريب أن إكسى لم يغترف من نهر محليته فى (دالى) أو (يانان) بالقدر الذى ابداع فيه ممثلا للصين الكبرى ، وهى فيما أرى أحد نقاط الضعف فى قصصه التى يفترض فيها البعد الإنسانى لكونها خيالية خرافية ، أما إذا صادف القارئ أو الباحث حكايات غير متقنة أو شبه مألوفة ، أو يعوز بعضها العمق ، فإن ذلك لا يقلل من موهبة نينج إكسى الذى نعهده فى الصدارة من كتّاب الحكايات الخيالية المعاصرين ، وحسب تغليب الهدف الأخلاقى التربوى فى سائر ماكتب من حكايات .



نماذج من القصص الخيالي

عند نينج إكسى Ning Xi

---

( Fables )

( ١ )

القماش ( Cloth )

سألت إبرة الحياكة قطعة القماش :

ماذا تحبين أن أصنع منك .... أقبعة أم حذاء ؟ !

أجابت قطعة القماش :

لا يهمنى ماذا يصنع بى ، الأهم ماأنفع به الناس

(٢)

الصفر ( Zero ) :

كان أحد النمرود يدور حول نفسه داخل قفصه ، فرآه  
أحد الطيور الصغيرة فسأله :

- لماذا تدور هكذا أيها النمر . فأجاب النمر :

- اننى أكتب .... تكتب ؟ ! ... ماذا تكتب ؟! فأجاب

النمر :

- اكتب (صفرأ) . فسأله العصفور : ولماذا تكتب

صفرأ ؟!

- أجاب النمر وهو مازال يدور :

- ربما لاتستطيع الآن أن تفهم ، فكل شىء بعد ماتفتقد

حريتك يساوى : صفرأ .

---

(٣)

### القنفذ النائم

( The sleeping Hedgehog ) :

سألت البومة القنفذ ذات يوم ، لماذا تجعل أشواكك  
مرفوعة مدججة ، وقائمة ، حتى بعدما تنام .  
فرد عليها القنفذ قائلاً :

لأننى عندما أنام ، فلا يعنى ذلك أن تنام أعدائى أيضاً .

(٤)

### الخوخة المتوحشة \*

A wild Peach

• اشترى أحد الأشخاص خوخة ، وأخذها الى  
بيته فى سلة الفاكهة مع بعض من البرقوق الأسود ،  
وفى الطريق لاحظ الرجل أن الخوخة أطلت برأسها  
إلى أعلى ، متعالية على رفقاتها من ثمار البرقوق  
... كان البرقوق غاضباً من عجرة الخوخة المتكبرة  
... لقد حملها الفاكهى من أرض وحشية أنها تظن

نفسها كما لو كانت الأسد الذى يعيش من حوله  
مجموعة من الأرانب ، وصلت الخوخة المتوحشة  
إلى البيت بينما البرقوق فى مكانه الساخط فحسب !  
وبعد فترة قصيرة ، نقل الرجل (الخوخة) إلى سلة  
تفاح ، فأصبحت الخوخة كالأرنب الذى وقع وسط  
مجموعة من الأسود المتوحشة ، تنظر الى التفاح فى  
دهشة ثم أحنّت رأسها ولم تجرؤ على نطق كلمة :  
- إن الشخص الذى يكون مستبدّاً أمام الضعفاء يكون  
دائماً ذليلاً أمام الأقوياء .



(٥)

## الثعلب والكلب

[ The wolf and the Dog ]

فى يوم من الأيام أرسل الأسد إلى الثعلب والكلب  
وسألهما عن الأشياء التى يحبونها ، وعن الأشياء التى  
يكرهونها :

- قال الثعلب : [ إن أكثر شىء أكرهه ، هو أن أسمع  
الناس تقول أننى ثعلب ، وأكثر شىء أحبه هو أن  
أسمع الناس تقول أنى أشبه الكلب . قال الأسد :  
وأنت ؟ .

- وقال الكلب : ( أكون سعيداً عندما تدرك الناس أنى  
كلب فحسب ! ... وما أكرهه جداً ، هو أن أسمع النلس  
تقول أننى أشبه الثعلب .

- التفت الأسد إلى الثعلب وقال :  
آه ... لقد عرفت معنى الظهور بصورة أفضل مما أنت  
عليها ! .



(٦)

كسر فى السيف

[ The chip in the sabre ]

• فى قديم الزمان ، وبعد أن طرد الغزاة من الوطن ،  
اكتشف أحد الفرسان أن سيفه المحبب إلى نفسه به  
كسر وشروخ ، بعد معركة حامية مع جيش الأعداء  
، لقد شعر الفارس بحزن شديد لكسر سيفه .

- قال السيف عندما رأى الحزن على وجه الفارس :  
أيها المقاتل الشجاع ، يجب أن تكون سعيداً بدلاً من  
ذلك لأن هذا الكسر الذى يوجد فى حافة شفرتى يمثل  
تاريخاً مشرفاً لوطننا الباسل ، لقد كان من الممكن  
أن أبقى سيفاً حاداً صحيحاً ، وإذا هزمنا ونال منا الغزاة  
سيكتب على كل جزء منى الخزي والذل ، فهل تسمح  
بذلك لوطننا الغالى .





(٧)

النهر والبحيرة والبحر

The stream, the Lake and the sea

• أبحر أحد الأنهار الصغيرة إلى بحيرة قريبه منه  
وقال :

- أختى البحيرة ، خذيني من فضلك .

نظرت البحيرة إلى النهر الصغير فى إندراء وقالت :

- اليك عنى ..... ابتعد عن مملكتى .... لسبت فى

حاجة إلى نهر حقير ... صغير مثلك .

- استمر النهر الصغير فى طريقه ، إلى أن أقترب من

البحر وقال له :

- ياعمنا البحر ..... أرجوك إقبلنى .....

بسط البحر يده قائلاً : تعال بسرعة كل الأنهار هنا

سترحب بك .

وعند الصيف جفت البحيرة ، بينما البحر لا يزال

يفتح صدره الواسع ، ويمد ذراعه الكريمة !

(٨)

## النمل ووحيد القرن

[ The Ants and the Rhinoceros]

• ذات يوم ، شكت نملة صغيرة إلى مملكة النمل  
قائلة: سيدتى الملكة :

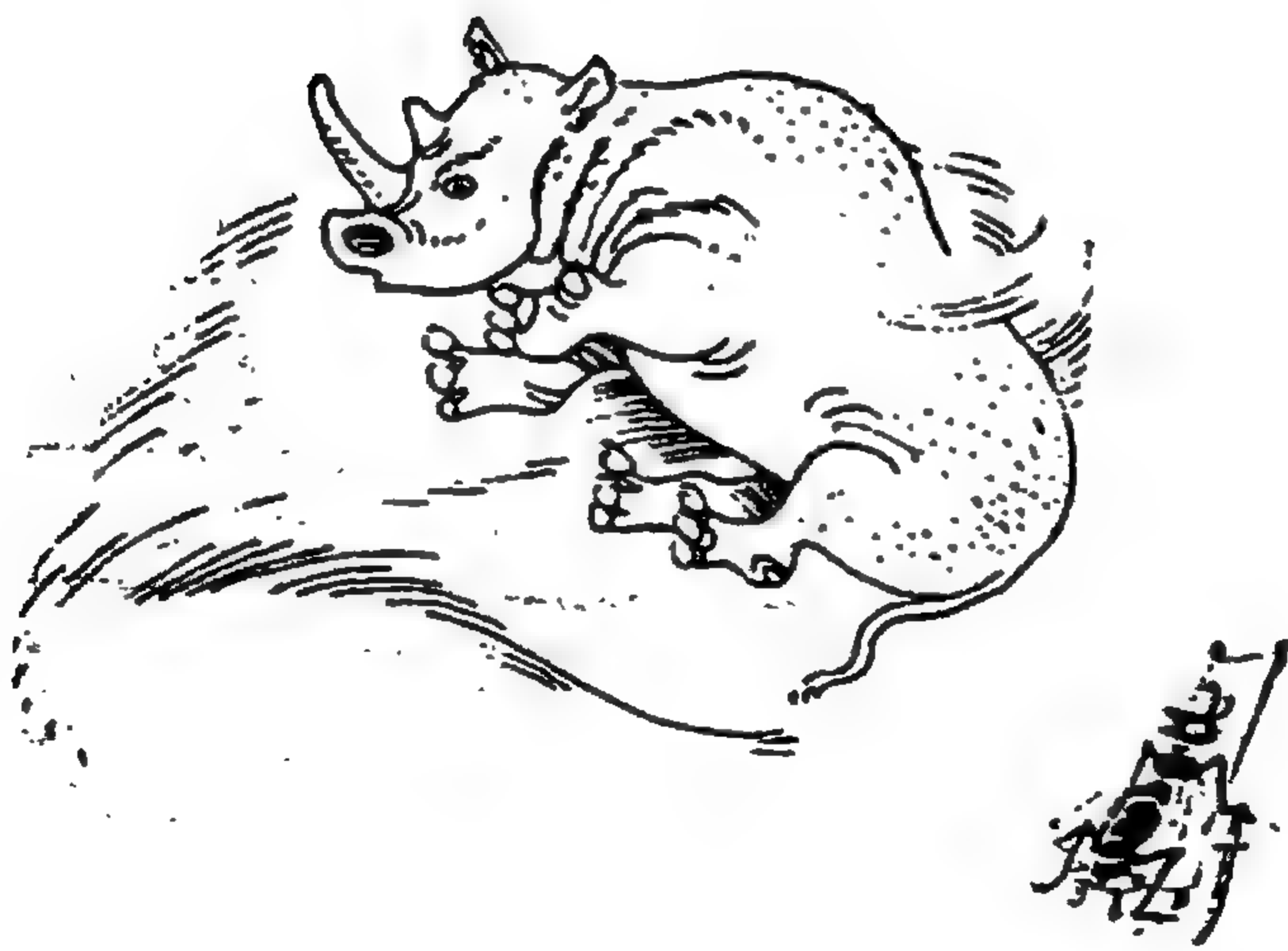
- هناك خارج العش يربض (وحيد القرن!)  
- أواحد فقط !  
- نعم مليكتنا .  
- حسناً . سأرسل حشودكم اليه .  
صرخت النملة الصغيرة ، لن نستطيع أيتها الملكة .  
— ماذا ؟ ! أتعنين أنه يجب أن أذهب اليه بنفسى انا  
الملكة ! .

وقبل أن تكمل ملكة النمل الحديث ، كان وحيد  
القرن يهدم العش فوق رؤس النمل جميعاً ، قالت الملكة  
وهى تصارع الموت :



- لست فى حاجة الآن إلى أن أذهب إليه .... لقد طرح  
بعيداً

- قالت حشود النمل للملكة : يا للغرور ! . (١٢)





## القسم الثاني

منتخبات من الحكايات الخيالية ( الصينية )



## قصص مختارة لأقلام

Ning xi

نينج اكسي

Sun chuanze

صن شونزي

Zhang Qiusheng

زانج كوزنج

Hai Daiquan

هاي ديكان

Lan Zhitona

لان شتونا

Huan Ruiyun

هيون ريون

Zhan Lu

شن لي



## راميا السهام والذئب ( ١٣ )

### The two archers and the wolf

• استمر الذئب يطارد (الحمل) الصغير ، وبينما أصبح علي وشك الإمساك به ، ظهر في تلك اللحظة الحرجة اثنين من رماة السهام ، وسارعا بسحب الأقواس ليرميا الذئب كي ينقذ الحمل الصغير .

• تحاور الراميان ، قال احدهما : أري أن نصوب علي ( عينيّه ) .. بحيث أصوب أنا علي عينيّه اليسري ، وتصوب أنت علي (عينيّه) اليمني لحظتئذ - تفقأ عيناه ، وننقذ الحمل .

• قال الثاني : لا ، من الأفضل أن نصوب معا علي (فمه) الواسع الكبير حتي نوقفه ، في تلك اللحظة امسك الذئب بالحمل ، وهم يفتح فمه الواسع كي يأكله ، وفي لمح البصر طار سهم من مكان غير معروف محدثا صوتا ، حينئذ سقط الذئب ميتا والسهم في رأسه ، وحين أنقذ الحمل

من موت محقق راح يعدو ، بينما ظهر الصياد  
المحترف أمام الجميع ! .....

(٢)

### \* القنفذ والنمر \*

• التقي النمر القنفذ علي حافة الغابة ، حملق النمر  
في القنفذ وتتهد وقال :

- رأيت بالأمس أحد الأفلام الرائعة ! .. كان القنفذ  
أحد أبطاله .. استطاع استخدام مهاره والذكاء  
في التخلص من أشواكه .. لقد رمي أشواكه تجاه  
الاعداء لقد رأيتها وهي تلتصق اياهم كالرماح .

- تبسم القنفذ وقال :

أنا سعيد لسماع هذا منك - عزيزي النمر -  
لكن دعني أقص عليك الفيلم الذي رأيتَه أنا اليوم  
أيضا:

لقد شاهدت في فيلم اليوم أحد النمرور  
القوية وهو يفتح فمه ويزأر .. ولاحظت النمر قد  
تخلص من كل أسنانه وانيا به ، لقد اكتفي بوضع  
اياهم كقلاده حول عنقه !  
- رد النمر في خجل :  
- آه .. لقد فهمت .. دعنا نقص أفلامنا علي غيرنا!



(٣)

### \* العصا والطبلة \*

- ذات يوم قرعت العصا سطح الطبلة ، فحدث الدوي والرنين .. أعادت العصا المحاولة المرة تلو المرة .. وكلما لامست سطح الطبلة الكبيرة سمعت العصا الدوي والرنين .
- قالت العصا .. لا بد وأن ابحث عن سر الصوت العالي لأقرع بشدة - وقتئذ - مزقت العصا سطح الطبلة . أطلت العصا برأسها إلى داخل الطبلة ذات الدوي الهائل فلم تجد إلا الفراغ .. الخواء .. خاوية تماما .. لحظتها عرفت العصا أن : الأعلى صوتا هو الأكثر خواء .

(٤)

## تهنئة الخفاش

• في أحد الأيام ، تعرض (الطاووس) لحادث ،  
وذهب لزيارته العديد من الطيور ، قال الخفاش :  
لدينا - أقدام - إذا نحن وحوش وأردف يقول :  
- لماذا تزور الوحوش مثل ذلك الطائر المسمى  
بالتاووس .

• في العالم التالي تعرض النمر لحادث وتوجهت  
الطيور لزيارته .. قال الخفاش أثناء الزيارة  
أيضا:

- لدينا أجنحة إذا نحن طيور ، فلماذا نزور هذا  
الحيوان اللعين .

• ومنذ أيام هزمت (العنقاء) في الانتخابات ،  
وأصبح الطاووس ملك الطيور ، فقال الخفاش  
لمن حوله :



نحن أيضا لدينا أجنحة ومن المؤكد أننا ننتمي  
لعائلة الطاووس ويجب علينا أن نذهب لتهنئته  
جلالته.

• وبعد فترة قصيرة استبدل الأسد بالنمر فقال  
الخفاش لحظتها :

- إن لدينا أقدام - لذا فانا ننتمي لعائلة النمر ، هيا  
نذهب للتهنئة !!

\* \* \*

(٥)

## الكتاب والفئران

• في أحد أمسيات الشتاء ، غادرت الأسرة مسكنها،  
كي تقضي عطلة نهاية الأسبوع .. تأكد جماعة  
من الفئران خلو المسكن من سكانه ، اجتمعوا في

المطبخ ، لم يجدوا شيئاً يلتهمونهُ .. لا طعم ولا  
شراب فقط وجدوا كتاباً ملونا عنوانه :

### كيف تتخلص من الفئران ؟

التف حول الكتاب مجموعة من الفئران ،  
كشفت عن أسنانها القارضة الحادة .. صاح فيهم  
الكتاب فجأة :

- أيتها الفئران اللعينة .. ألا تعلمون من أنا ؟!  
.. أنا متخصص في صيدكم .. أنكم تقتربون مني  
موتكم ..

• تجمع الفئران ولم يهتموا .. التهموا الكتاب في  
غيظ وصمت .. تحول المطبخ إلى بقايا من ورق  
.. لقد عرفوا أن الأقوال المكتوبة لا تصنع شيئاً  
ما لم تتحول إلى حقيقة !





(٦)

## الجمال الوثائق

• علي مقربة من الغابة ، عاش الجمال في هدوء  
وصبر يعمل ، وفي آباء وصمت.. يتجلد ويكابد،  
بينما راحت الغزلان والأرانب والكلاب الذئبية  
تسخر من حركة الجمال البطيئة وطريقة رقصه  
أو ركضه الهادئة ... لكن الجمال لا يعبأ بكل هذه  
النظرات أو يهتم .

• سأل الحصان العجوز صديقه الجمال سخرية مثل  
كلّ هؤلاء ؟ ! ....

- أجاب الجمال قائلاً :

ليس من المفروض أن أغضب ، فهم لا  
يستطيعون أن يسخروا مني حين أعبر  
الصحراوات الوعرة القاسية .

- لماذا ؟



- تتهد الجمل وقال :

لأنه لن يكون أحدهم هناك ، ولا يوجد مكان لهم  
هناك حتي يسخرون مني ! .....

\* \* \*



(٧)

## ثعلب يبحث عن فريسة !

• قالت الأم لأبنها الثعلب :

- دعنا نخرج من هنا ونبحث معا عن شئ نأكله ..

المؤكد أنك جائع وكذلك أنا جائعة للغاية .

- قال الابن : وأين سنجد ما نأكله ؟

- اطمئن : سنجد إذا تجولنا في الغابة كل ما نريد

.. معك شجاعتني ومخالبي ونكائي .. أسلحتني

المعروفة جداً حولنا .....

• أذعن الابن الثعلب لكلام أمه ، وأخذوا في

المسير .. وأثناء تجوالهما قابلهما الأسد ، وهنأ

خبأت الأم الجرو الصغير بعيداً .. وقالت :

- هذا أمر صعب كأنني امضغ الخشب !

وفي أثناء سيرهما ثانية قابلهما النمر ، ومرة  
أخري أبعدت الجرو الصغير حتي يمشي النمر  
لحال سبيله ، وقالت أم الثعلب:

في المرة الأخيرة أمسكت بنمر صغير ، وكان  
مذاقه باعثاً لغثياني لعدة أيام .. لقد كان مقزراً  
للغاية ؟ ! .....

• ثم قابلهما أحد الثيران .. قال الجرو الصغير  
لأمه:

- لقد مشينا كثيراً .. وأنا جوعان .. ألا يمكن أن

نأكل اللحم الجاموسي ؟

- أجابت أم الثعلب في دهشه :

أيها الجرو العزيز .. أنك لا تتحمل قرون الثور  
الحادة ، وأنا واثقة أننا سنجد مذاقاً أفضل من  
هذا الثور المقزز ذو الجلد الخشن . هيا نبحث  
في مكان آخر .

• بعد قليل ، وصلا إلي حافة أحد التلال ، قال  
الجرو :

آه .. لقد رأيت فوق التل يا أماء ما نريد ، أنه  
خروف وسيم .. أجابته :

- لن يفلت منا .. هيا نقترب منه .. كن حذراً ..  
سيكون المذاق شهياً .

وكلما اقتربا منه تشككا في الأمر .. هل هو  
خروف أم كلب أم ماذا ؟ وعندما أصبحنا أكثر  
اقتراباً منه ، وجدوه كلباً ضخماً .. وهنا لاذا  
بالفرار .. قالت الأم : أيها الثعلب الصغير :

لا تغضب ! إن مذاق الكلاب سيئ للغاية ولا  
يصلح لأكلك أيها الجرو الجميل .. ولا تنس أن  
الكلاب زبائن مخادعين !

\* \* \*

(٨)

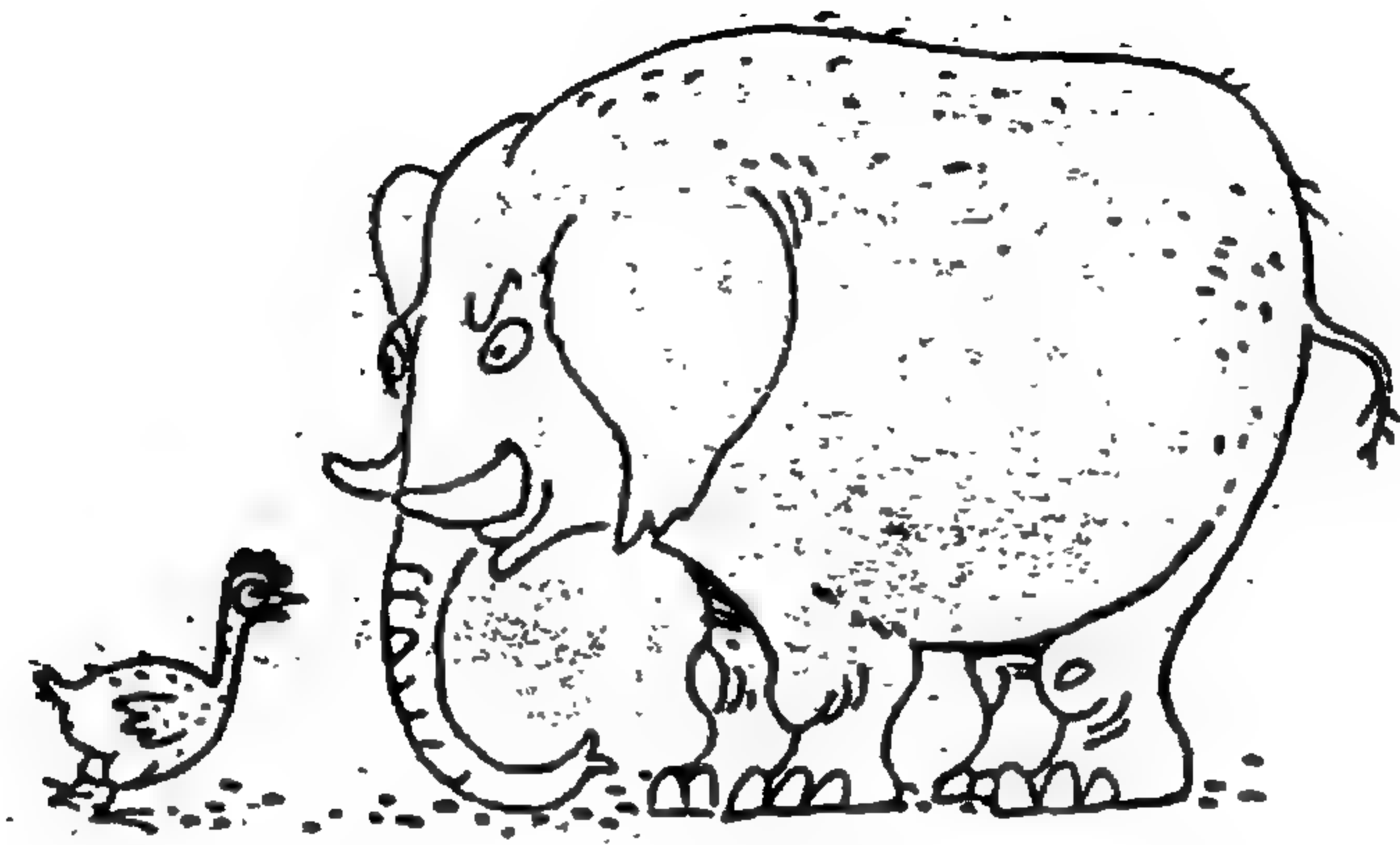
## الديك الأصلع

• بالقرب من أحد الغابات ، كان الفيل يمد  
خرطوميه ليتناول طعامه ، وفجأة رأى الفيل أحد  
الديكة بالقرب منه ، وكان الديك من الصلعاء ،  
قال له الفيل :

- أنصحك بأن تعتني بريشك لأن الصلع يقلل من  
وقارك ....نظر الديك إلي الفيل في غطرسة  
وقال :

- أتريد أن تعلمني يا هذا ؟ .. كم لديك أنت من  
الشعر أو الريش ؟ ! تتهد الفيل تتهددة عميقة  
ومضي إلي مسكنه دون أن يرد علي الديك بكلمة  
، وفي صمت وحزن قال لنفسه:

- لقد كنت أفكر في مظهر الديك من وجهة نظره  
هو ، لكنه كان يفكر من وجهة نظره في .







(٩)

## البجعة المشوية

• بينما ينطفئ الموقد المشتعل ، تتبعث رائحته من المطبخ ..ماذا أعددت لنا يا عزيزتي من شواء ؟  
هكذا بادر الفأر الضفدعة بالسؤال . أجابت الضفدعة :

- ليس هذا الشواء بدجاجة ، ولا عصفور يا صديقي الفأر ، لكنه طائر ساحر ذو ريش نلصع البياض .

قال الفأر :

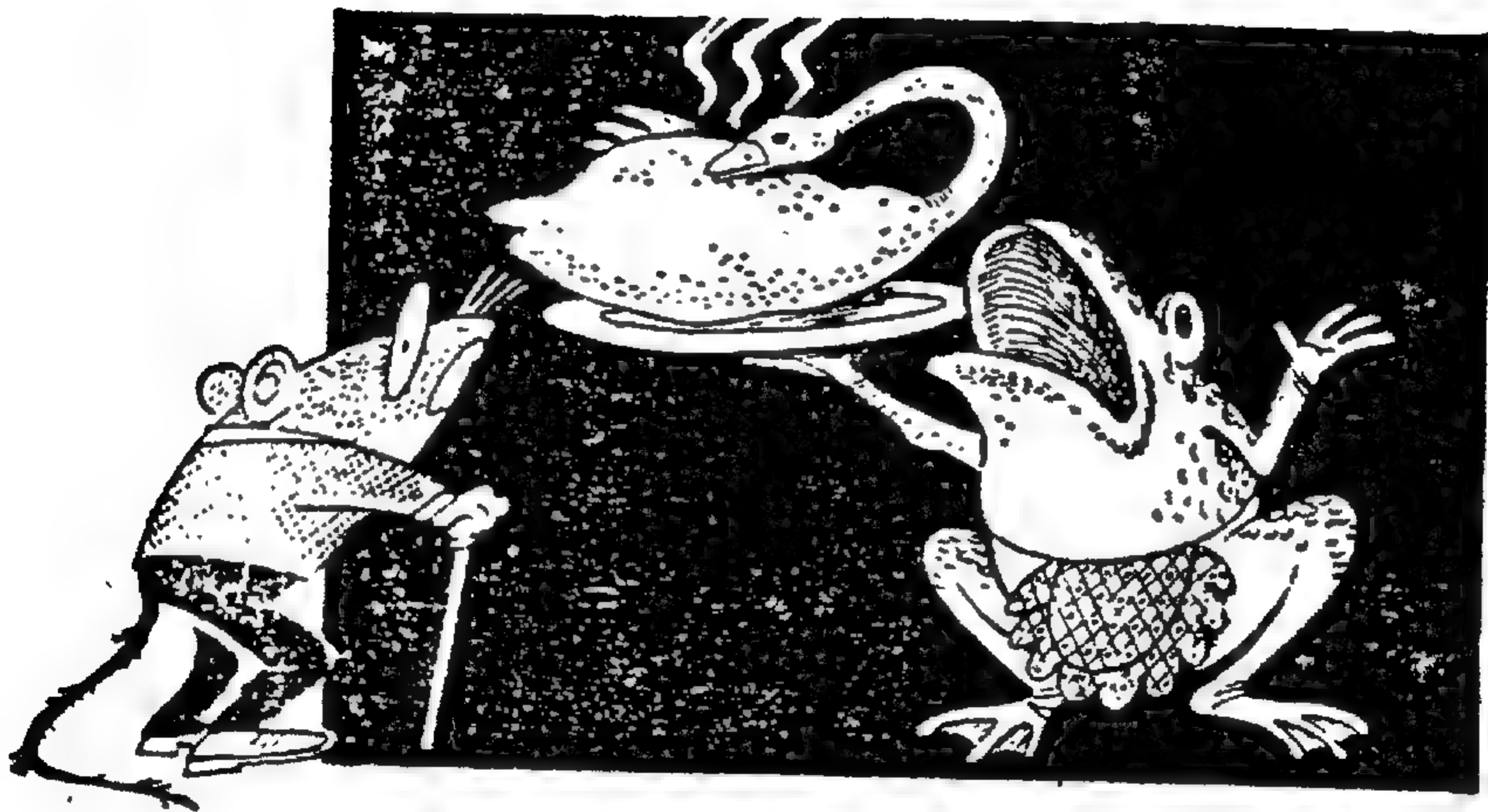
أه... لقد عرفته .....طائر البجعة .

ردت الضفدعة : يالك من فأر بارع ..... سر الفأر المتطفل بهذه الكلمات ، وقال من خلف شباك المطبخ : بل أنا أبله ، لولا مساعدة أصدقائي ما وصلت إلا شيء .

ردت الضفدعة : سأرسل له بعضاً من أسماك  
(السبوط) الممتازة وقريباً سنكون أصدقاء  
حميمين ، فلقد قدمني إلي طائر (القلق) الشهير ،  
ومن خلاله تعرفت علي النسر الملك ،  
وأصبحت علي علاقة جيدة بزوجة النسر التي  
تحب أكل اسماك (السبوط) ، لذلك أرسلت لها  
سلة ممتلئة من هذه الأسماك مقابل البجعة  
المشوية ، التي سمعت عنها أنها شهية وناعمة  
وحلوة المذاق ، لقد تحققت أمنيّتي في غضون  
أيام.

حسناً ! ....فعائلتك سوف تأكل جيداً  
وتستمتع بالمذاق هذه الليلة فهل هناك لي نصيب  
ولو بطبق من الحساء ؟ ! ....كلا ، أخشي ألا  
أكون قد أخبرتك بكل شيء ، فلقد دعوت السيد  
(الغرب) ليأخذ قدراً من الحظ ، الغراب الذي

يسافر عبر السماء ويرى راعاة البقر وفتاة  
النسيج ، فإذا تنازل وتذوق من البجعة ، فلن  
يكون صعباً ليأتي بواسطة عنقاء ، والعنقاء جيدة  
مثل موقد الفأر دون شك ؟ !



(١٠)

## الوزير والإمبراطور

• أحب الإمبراطور لعبة (الشطرنج) وطلب من وزيره أن يأتي بلعب إلى القصر ليلاعبه كل يوم ... وبعد فترة لم يجد الإمبراطور متعة فيمن هزمهم جميعاً ، اللاعب تلو الآخر ... وسأل الإمبراطور وزيره :

- لماذا لم ترسل إلي اللاعبين المهرة حتي الآن ؟  
- أخشى أن يحدث ما لا يحمد عقباه .. ألسنت

الإمبراطور ؟

- أذهب وأحضر معك أفضل اللاعبين ولن أغضب حين أهزم !

• عاد الوزير يسأل الإمبراطور :

- وماذا ستمنح الفائز يا مولاي ؟

- أهديه الإبريق الإمبراطوري النادر ، الذي يظهر  
من داخله أثناء الغليان صورته العنقاء والتنين في  
سماع غليانه .

- آه .. إن الإبريق الإمبراطوري ! أنه أحد أهم  
قطعك المفضلة يا مولاي .....

- أنا جاد فيما وعدت بالإهداء .....

• أتى الوزير في اليوم التالي ، وفي موعد اللعب ،  
قال الوزير للإمبراطور : دعني ألاعبك يا  
مولاي . وبدأت المنافسة ، والوزير يتقدم بثبات ،  
وبعد مضي أقل من ساعة هزم الإمبراطور من  
وزيره ، وهنا بدت علي ملامح الإمبراطور  
الثورة والانفعال :

- كيف تجرؤ وتهزمني ؟ ! ..

- لكن جلالتك أوضحت أن اللعبة منافسة علي  
المهارة والشرف والجائزة ! .....

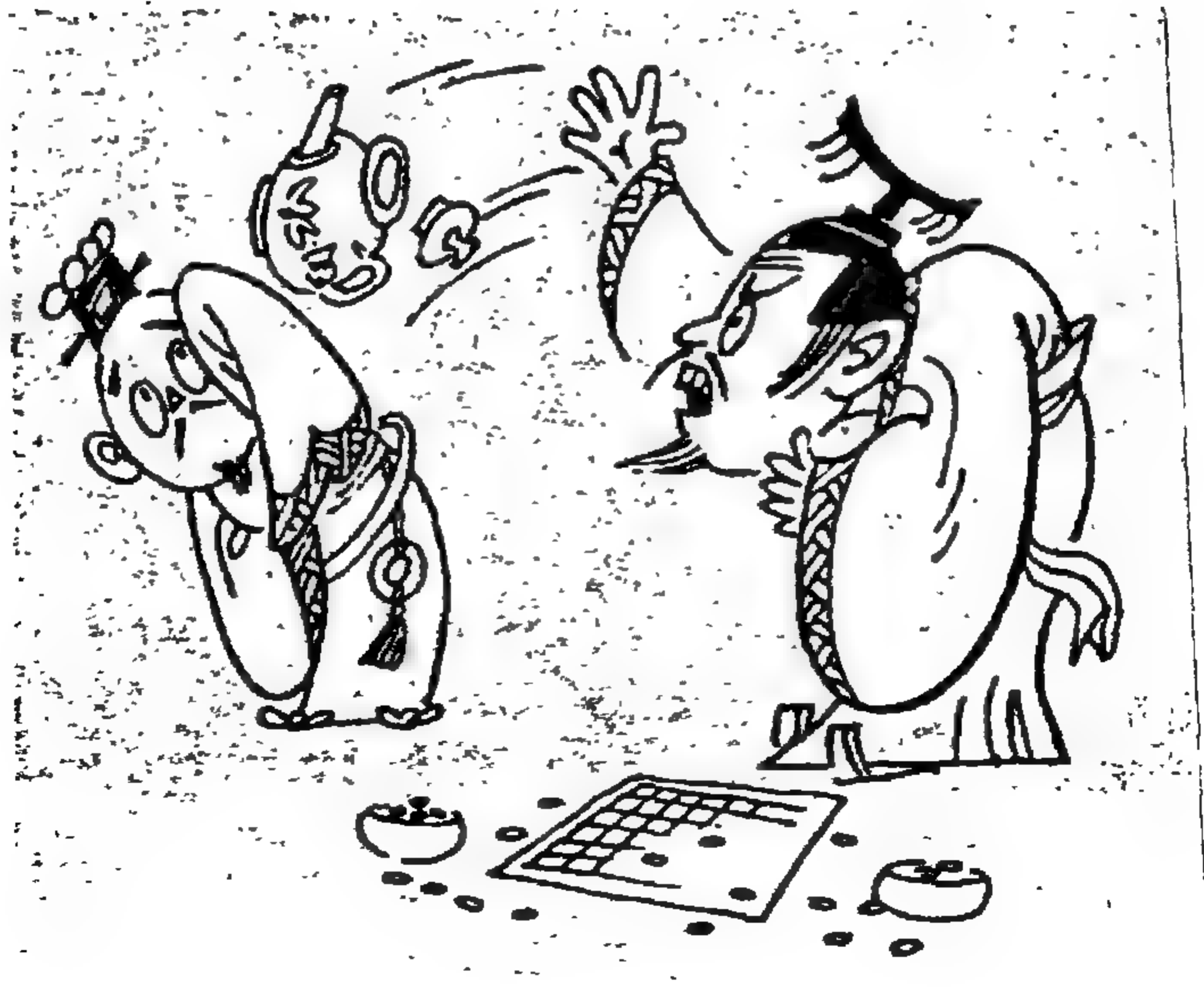


- أخرج قبل أن ....

- وإبريق الشاي الإمبراطوري يا مولاي ؟

نهض الإمبراطور غاضباً ، ونزع غطاء  
الإبريق وقذف به الوزير وهو ينسحب تجاه  
الباب ، لقد كسر الغطاء ، ولم يعد الإبريق تحفة  
نادرة ، ولن يري الإمبراطور العنقاء والتنين  
ثانية .

\* \* \*



( ١١ )

## ( جزيرة ) تتحدث عن نفسها

• أنا نبتة لها احتياج ورواء ، في الجمال والغذاء ،  
أنمو في هدوء ومع مرور الوقت أتلثمس طريقي  
تحت الأرض ، إلي أسفل .. وكلمما أنمو ..  
أمضي إلي أعماق .. وأعمق ، نصفي مع باطن  
الأرض تقريبا وأكثر من نصفي يلاقي صديقي  
الزارع ، وعين الشمس ، ونسائم الهواء .. لست  
البطاطا ، أو البطاطس ، أو الفول السوداني ، أو  
القلقاس .. أنا المعادن في جوف الأرض ومصدر  
للفيتامينات . آه ... لا أستطيع أن أسمع أغاني  
الطير علي الأشجار ولا أستمع بالهواء الناعم ..  
لكنني سعيدة .. ولست مكتئبة ، أو غير راضية  
علي الأقل .

في موسم الحصاد ، أبدو سعيدة مثل  
أوراقى وأغصاني الخضراء ، آه لقد تعبت من  
ثقلى في الجزره ذات الثمار العميقة المروية بكل  
دماء قلبي ، لذلك فلوني يكون بين اثنين الأحمر  
أو الأصفر القريب من الأحمر .

(١٢)

## القارب والوتد

• قال وتد خشبي علي شاطئ إحدى البحيرات

لقارب مربوط به :

- آه.. أتري لقد فقدت حريتك .

قال القارب :

- لكنك فقدت حريتك أيضاً .

إن من يربط الآخرين يقيد نفسه .

---



(١٣)

## واحد وصفر

• لصق (الواحد) نفسه بالطول راسياً ، وكان رفيعاً  
مثل عود القصب ، وتصور نفسه سارية علم ،  
ومضي مختالاً من بلدة إلي أخرى ، كي يجمع  
بعض (الأصفار) قائلاً :

- اتبعوني .. سيجعلنا بعض الأصدقاء ألفاً ..  
مليوناً!

شاهد معلم الرياضيات هذا الأمر ، فضحك في  
دهشة قائلاً :

- ياله من شيء رائع ، لكن مجموعكم إلي اليسار لا  
يحدث إلا ضجيجا عالياً وقيمة لا تزيد عن  
حجمها.

\* \* \*

(١٤)

## شجرة عناب معمرة

• حين كنت صبيا ، كان لدينا شجرة عناب تتضج ثمارها مبكراً .

قالت جدتي :

هذه الثمار نادرة ، وتتضج علي غير موعد ،  
وتذبل بسرعة ! .. كنت أحملق من بعيد ، إلي  
شجرة العناب الممتلئة بالخضرة والثمار في غير  
الأوان ، وكان الدور يلف الشجرة إذا لم نقطف  
الثمار .. شعرت بدودة تسكن في صدري ،  
وشياء فشيئاً أخذت تحفر في قلبي ، وقال لي  
هاتف من داخلي :

ستموت ، وستتحول من الأخضر إلي الأحمر  
في ليلة واحدة مثل شجرة العناب .. ستذبل إذا  
.. وسأموت .. لقد اكتملت حياتي بسرعة



ونضجت مثل شجرة العناب ..... قلت لنفسي

بصوت مسموع :

- أنا أكره هذا النضج المبكر المؤلم ، .....

ردت شجرة العناب :

- أنا عناية ذات نضج مبكر ——— شديدة

الاخضرار ، طيبة الثمار ، لكن يالي من حاقدة

علي ازدهار الأجسام والأعمار خطوة بخطوة .

---

(١٥)

### السمكة الذهبية وزهرة النرجس

• حين أينعت أزهار النرجس التي تملأ المكان

بعبيرها الطيب ، وإلي جوارها كان حوض

السمك المستدير بالقرب من النافذة ، يزيد من

بهاء الغرفة ... تأوهت السمكة الذهبية وهي تسبح

في الحوض المستدير وقالت :

- آه من أصحاب البيت .. أذواقهم ليست طيبة

فالنوافذ كالأشجار من خلفها ملتوية !

اندهشت (نرجسة) غضة من هذا الانطباع

الذي قالت به السمكة الذهبية ، بعد قليل ..

سطعت الشمس وتحولت بأشعتها إلى الحوض

المستدير ، الذي أصبح لونه قرمزيًا . آه .. لقد

تغير المنظر جميعًا .. قالت السمكة مرة ثانية :

- الكل يقول أن الأرض كروية ، مع أنها

مسطحة؟!!

لم تستطيع (النرجسة) احتمال أكثر من هذا

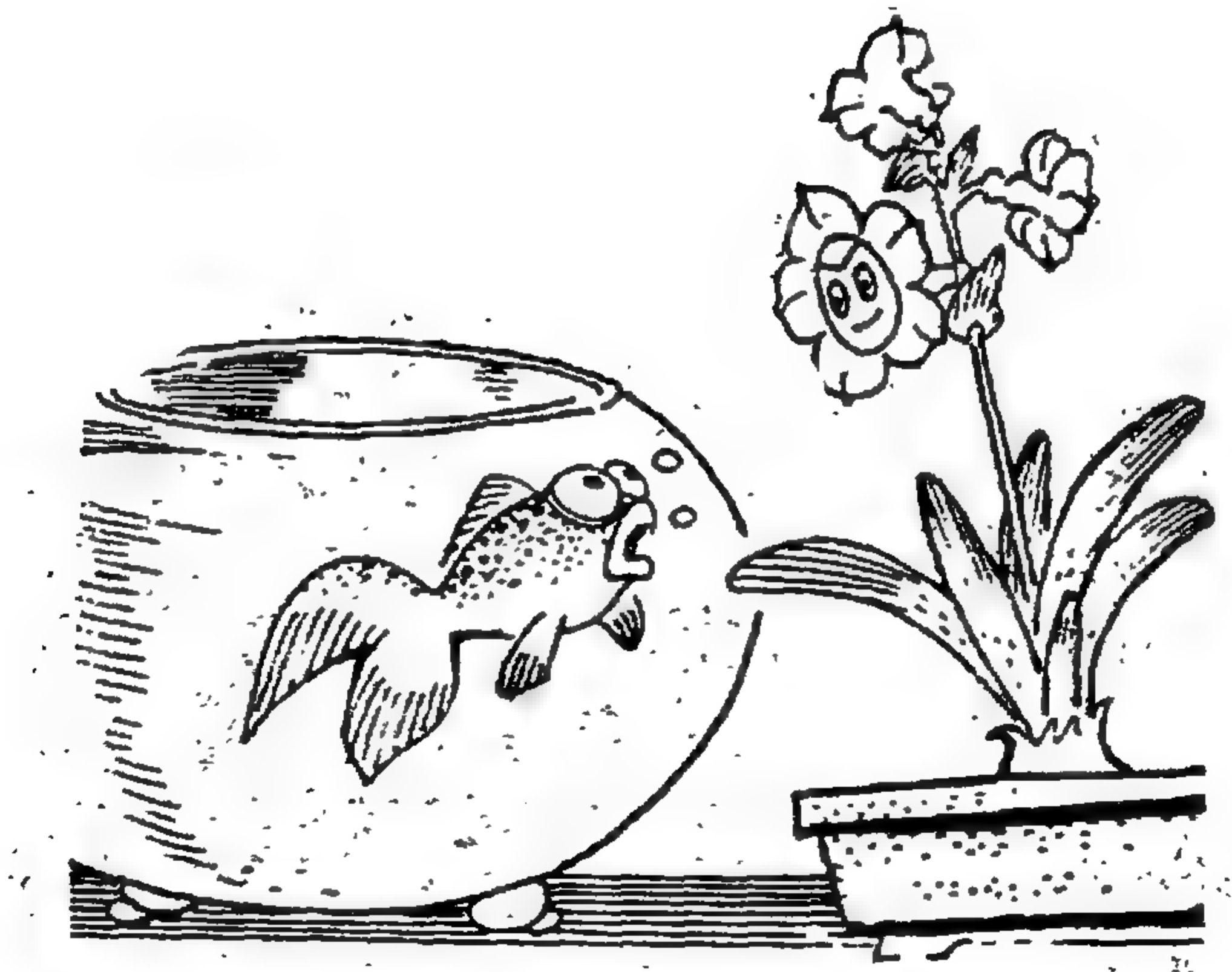
وقالت لها :

- إن الأمور ليست هكذا يا صغيرتي ، أنني لا

أخشي أن يكون هناك شيئاً خطأ في نظرك .

أجابَت السمكة الذهبية قائلة :

- إن عيني في رأسي أستطيع أن أري بوضوح ،  
وليس عندي أي خطأ أو خلل .. الناس يرونك  
دائماً رقيقة ، لكن في رأيي ، فأنت منحرفة عن  
كونك مهذبة ؟ ! .



الملاحق



# Fables

## *(1) The Tiger-skin plot*

Prime Minister Wolf addressed King Tiger: "Tiger skin stands for dignity, solemnity and respect. If you remove your skin and line your throne With it, that will enhance your power and prestige. "King Tiger asked: "How can I strip my skin off? "Prime Minister Wolf answered: "You need only receive an anaesthetic. Once you are under its effect your skin can be surgically removed without the slightest pain. "King Tiger asked: "But can I survive without my skin? "Prime Minister Wolf replied: "Why not? The skins snakes and cicadas shed are called snake and cicada slough. They can be used in traditional Chinese medicines. On the chance Your Majesty may consent to the operation, I have taken the liberty of inviting Imperial Physician Mink. Once he puts you to sleep all will be well. Imperial Ohysician Mink awaits your decision." King Tiger said: "Let him in."

Imperial Physician Mink no sooner entered the palace than King Tiger asked him: "I mperial physician, Prime Minister Wolf urges me to have

my skin removed and converted into a seat cushion. What is your opinion?"

The Imperial Physician said: "I agree wholeheartedly, Your Majesty. I Can perform the operation myself." King Tiger then asked: 'Imperial Physician, can you guarantee that the operation is safe?' The Imperial Physician said: 'My operation is one hundred percent safe, Your Majesty.' King Tiger said: "Then please perform it on Prime Minister Wolf first."

Prime Minister Wolf gulped with surprise and froze in terror. Before the eyes of King Tiger and all royal ministers Imperial Physician Mink surgically removed Prime Minister Wolf's skin. Prime Minister Wolf did not survive the operation. Imperial physician Mink was put to death for colluding with prime Minister Wolf to kill the king and usurp his throne.

***Ma Da***



## *(2) Snail and a Horse*

A father was giving his son a lesson. He took a small whip and began hitting a snail. The snail paused, withdrawing its head. Then the father whipped a horse, and the horse galloped a way.

The father turned to his son: "Which do you prefer, the horse or the snail?"

"I don't like either," the child replied.

"Why?" The father was puzzled.

"Because the snail didn't move when it was struck, and the horse would only move if it was struck," the child said.

The father was very pleased at the child's answer.

*Fang Chongzhi*

### *(3) The old Man the Weasel*

An old man who kept a chicken farm used to secretly kill a chicken every day to go with a drink. He would throw the feathers into the latrine. A weasel who after the weasel had stolen a chicken from the farm, the old man caught him and scolded him. The weasel pleaded for mercy, claiming that it was a first offence. But the old keeper was ruthless: "The chicken is owned - by the people. To strip off even a feather is a crime, let alone pilfer a whole chicken. I'll skin you alive." The weasel protested. "Hold it! If I am to be condemned for burglary, then what about you? You have been murdering a chicken every day and you're supposed to guard them. The feathers from the murdered chickens have been stuffed down the latrine! Think about it. How many times should you be skinned?" But the old man refused to listen and killed the weasel anyway.

Next day the old keeper was commended for protecting the farm from weasels. Yet the chickens continued to be depleted - one each day.

*Ye Wanchang*

#### *(4) A Seagull and a Ship*

A seagull flying in the Wake of a ship declared, "I'll never stop flying." "Don't speak highly of yourself." Snapped the ship. "A ll you're interested in are the fish Killed by the propeller."

*Ye Wanchang*

#### *(5) The puppet's Philosophy*

A well-known puppet chanced to be placed on a drum.

"You know," said the drum, "I've often wondered how you seem to keep in such high spirits, when you're nothing moore than a puppet after all, even if you are a famous one."

"Why shouldn't I," said the puppet, "when I've put so many thrilling shows on the stage?"

"Yes, but you're hardly the one that puts them there, are you?"

said the drum. "The puppeteer fits that bill better, I'd have thought."

"It really makes no difference," said the puppet.

"Granted some- one's pulling the strings, but the

puppet's irreplaceable. The puppeteer can't appear himself, now, because he's not who the people have come how famous I am!

Fancy a puppet giving such brilliant ideas.” Said the drum. “I admire that. Tell me one thing. To what do you attribute Your success?”

The thing to do. Said the puppet, “is play the puppet with your puppeteer as if you had no will of your own and act in so natural and completely unpuppet like a manner to the audience that you seem to be willing the whole show”.

*Huang Ruiyun*

## قائمة المصادر والمراجع (مرتبة وفقاً لورودها)

### القرآن الكريم

١. فنون الأدب الشعبي في اليمن، عبد الله البردوني،  
ص ١٨، ط١، صفاء. د.ت
٢. الأدب المقارن، د. محمد غنيمي هلال، ص  
١٦٧، ط٢ نهضة مصر، ١٩٧٣م.
٣. معجم مصطلحات الأدب، د. مجدى وهبه، ص  
٢٦، ط١ لبنان. د.ت
٤. الحكاية على لسان الحيوان، د. سعد ظلام، ص  
٢١، ط١، ط٢ دار التراث العربى القاهرة  
١٩٨٣.
٥. الرمز والأسطورة، رندل كلارك، ترجمة أحمد  
صليحة، ص ٣، ط١ هيئة الكتاب ١٩٩٨.
٦. أدب الطفل العربى، دراسة معاصرة ص ٢٦،  
ط١ هبة النيل القاهرة ١٩٩٨.

٧. أدب الطفل في الآداب الأجنبية، د. أحمد زلط،

مقالة بقافلة الزيت، السعودية أكتوبر ١٩٩٣.

8. See : Chinse Literature (Finction, Poetry, Art, Fables, pag, 193 – Duu, Winter 1991, china

9. See : Chinse Literature, No : (1988), (1989), (1900) pag : 177 – 188, pag : 150 – 155, pag : 142 – 149.

10. See : Chinse Literature, (1991) pag “ 193 – (fables Ning Xi).

\* ينظر ملحق الكتاب (أصول بعض حكاياته فى

أصولها المترجمة إلى الإنجليزية).

11. Chinse Literature, (from No : (1988) To No : (1911), and soviet Literature, no, (471) for and about children, moscow, 1978

12. See : Chinse Literature, I bid, pag 193 – 197 (Ning Xi).

13. I bid, (No : Spring 1991) pag 177 – 188.



## صدر للمؤلف

أولاً: بحوث (كتب) فى أدب الطفل ونقده:

١. رواد أدب الطفل العربى، دار الأرقم (نفذ).
٢. أدب الطفولة (أصوله.. مفاهيمه) ط—٤. الشركة العربية للنشر والتوزيع.
٣. أدب الأطفال بين أحمد شوقى وعثمان جلال. ط— دار الجامعات المصرية.
٤. أدب الطفولة بين كامل الكيلانى ومحمد الهراوى، ط— دار المعارف بمصر.
٥. ديوان السنهوتى للأطفال جمع وتحقيق، ط— دار الشرق (نفذ).
٦. الطفولة والأمية، سلسلة إقرأ، ط— دار المعارف بمصر.
٧. الخطاب الأدبى والطفولة، ط— الهيئة العامة لقصور الثقافة بمصر (نفذ).
٨. نقد لا صدارات جامعة الإمام محمد بن سعود (البحثية والإبداعية) للأطفال بالاشتراك مع أ.د. محمد بن عبد الرحمن الربيع وكيل الجامعة.
٩. أدب الطفل العربى (دراسة معاصرة فى التأصيل والتحليل) ط— ١ - دار هبة النيل للنشر والتوزيع.

ثانياً: بحوث ( كتب ) فى الدراسات الأدبية والنقدية

١٠. قراءة فى الأدب الحديث، ط— ١ دار الشرق. (نفذ)
١١. د. محمد حسين هيكى بين الحضارتين الإسلامية والغربية، ط— ١ الهيئة المصرية للكتاب (نفذ).



١٢. الطبعة الثانية (المؤلف السابق). دار الوفاء لدنيا للطباعة والنشر  
اسكندرية.

١٣. دراسات نقدية فى الأدب المعاصر، ط١ دار المعارف بمصر (نفذ).

١٤. الطبعة الثالثة من المؤلف السابق دار الوفاء لدنيا لطباعة والنشر  
بالاسكندرية.

١٥. فى جمائات النص، ط١ الشركة العربية للنشر والتوزيع.

١٦. قراءات فى الأب الحديث.. بحوث ومقالات.. الطبعة الثانية عن  
دار الوفاء لدنيا للطباعة والنشر والتوزيع.

### ثالثاً: كتب فى الإبداع القصصى

١٦. وجوه وأخلام، سلسلة أصوات (طبعة أولى) قصص قصيرة (نفذ).

١٧. وجوه وأحلام. على نفقة المؤلف (طبعة ثانية) قصص قصيرة (نفذ).

١٨. المستحيل، ط١ الشركة العربية للنشر والتوزيع.

١٩. إبداع الطفولة (الطفل مبدعاً)، دار الوفاء لدنيا للطباعة والنشر.  
بالإسكندرية.

٢٠. من روائع القصص الخيالى الشرقى دار الوفاء لدنيا للطباعة والنشر  
- اسكندرية.

### رابعاً: كتب قيد الطبع

٢١. معجم مصطلحات الطفولة، دار المعراج الدولية بالرياض.

٢٢. الاتجاهات المعاصرة فى دراسة أدب الطفولة.

٢٣. سلسلة قصص للأطفال (روائع القص الإنسانية).

٢٤. فى أدب الطفل المقارن.

## المحتويات

- إهداء ..... ٧

- مقدمة ..... ٩

- القسم الأول : الحكايات الخرافية بين

ماض وحاضر ..... ١٥

الحكايات الخرافية فى الأدب

الصينى ..... ٢٤

نينج اكسى حياته وحكاياته ..... ٣١

نماذج من القصص الخيالى

عند إكسى ..... ٣٩

القماش، الصفر، القنفذ الناعم،

الخوخة المتوحشة، الثعلب والكلب،

كسر فى السيف، النهر والبحيرة

والبحر، النمل ووحيد القرن.

- القسم الثانی : منتخبات من الحكایات

الخیالية الخرافية فی الأدب الصینی

الحديث والمعاصر : ..... ٥١

- راميا السهام والذئب، القنفذ

والنمر، العصا والطبله، تهنة

الخفاش، الفئران والكتاب، الجمل

الواثق، ثعلب يبحث عن فريسة،

الديك الأصلع، البجعة المشوية،

الوزير والإمبراطور، جزره

تحدث عن نفسها، القارب والوتد،

واحد، وصفير، شجرة عناب

معمرة، السمكة وزهرة النرجس.

- ملحق الكتاب ..... ٨٥

- أصول بعض الحكایات فی اللغة

الصينية مترجمة بالإنجليزية ..... ٨٧

- المصادر والمراجع ..... ٩٣

## إصدارات الدار

ص	اسم المؤلف	اسم الكتاب
		دراسات
٣٩٦	د. رمضان الصباغ	١. فلسفة الفن عند سارتر وتأثير الماركسية عليها
٢٥٨	د. رمضان الصباغ	٢. في التفسير الأخلاقي والاجتماعي للفن
٣٢٠	د. رمضان الصباغ	٣. العلم عند العرب وأثره على الحضارة الأوروبية
٤٧٦	د. رمضان الصباغ	٤. في نقد الشعر العربي المعاصر
٤٠٠	د. رمضان الصباغ	٥. الأحكام التقويمية في الجمال والأخلاق
١٥٢	د. نصار عبد الله	٦. دراسات في فلسفة الأخلاق والسياسة والقانون
٢٤٢	د. عصام عبد الله	٧. الفكر اليوتوبي في عصر النهضة الأوروبية
٢٦٤	د. عبد العزيز محمد	٨. الفتوة في المفهوم الإسلامي
٤٧٠	د. محمود مراد	٩. الحرية في الفلسفة اليونانية
٣٤٠	د. إبراهيم مصطفى	١٠. في فلسفة العلوم
٢٨٠	د. منحت محمد نظيف	١١. الأسس الميتافيزيقية لنظريات أرسطو المنطقية
٣٠٠	د. سناء خضر	١٢. النظرية الخلقية عند أبي العلاء المعري
١١٦	د. مصطفى عبد الشافي	١٣. في الشعر الحديث والمعاصر
١٨٠	د. مصطفى عبد الشافي	١٤. ملامح من عالمهم القصصي
٢٨٤	د. ياسين الكحلي	١٥. إدارة الفنادق والقرى السياحية
٢٠٠	محمد عبد الواحد حجازي	١٦. الإحساس بالجمال في ضوء القرآن الكريم
١٦٠	محمد عبد الواحد حجازي	١٧. أثر القرآن الكريم في اللغة العربية
٢٢٤	أحمد فضل شبلول	١٨. أدب الأطفال في الوطن العربي (قضايا وآراء)
٢٠٠	حسين عيد	١٩. يوسف إدريس .... الصراع والمواجهة
١٦٠	محمد عبد الوهاب	٢٠. قراءات وأبناء معاصرون مقالات في النقد الأدبي

١٤٤	حسين على محمد	٢١. صورة البطل المطارد في روايات محمد جبريل
١٢٨	عبد الفتاح مرسى	٢٢. الفن في موكب الوعي..... دراسة فنية
		<b>روايات وقصص</b>
١٤٤	محمد جبريل	٢٣. حكايات عن جزيرة فاروس
١٨٠	رمضان الصباغ	٢٤. ليلة رأس السنة..... رواية
١٥٦	عبد الفتاح مرسى	٢٥. المقطوع والموصول..... رواية
١٧٦	عبد الفتاح مرسى	٢٦. المسخوط من سيرة على بلوط..... رواية
٢٠٠	عبد الفتاح مرسى	٢٧. الليل وجبروته..... رواية
١٥٦	عبد الفتاح مرسى	٢٨. شهوة الموقف المتحرك..... قصص
١٩٢	أحمد السعيد	٢٩. الطوبجية..... رواية
٢٠٨	مصطفى نصر	٣٠. ليلالى الإسكندرية..... رواية
٨٠	أبو المجد شعبان	٣١. الطفل الذى يحنو..... قصص
١١٢	إيمان عبد الفتاح	٣٢. يوسف عز الدين..... عبقرية الفكر الروائى
٢٠٠	أحمد فضل شبلول	٣٣. أصوات سعودية فى القصة القصيرة
١٣٦	أحمد مبره - أحمد فضل	٣٤. نظرات فى شعر غازى القصيبى
١٠٦	عبد الهادى شعلان	٣٥. ساكن البحر..... قصص
١١٢	محمد جبريل	٣٦. الحياة ثالثة
١١٠	حسين على محمد	٣٧. الفتى مهران ٩٩ أو رجل فى المدينة
١١٤	عبد الهادى شعلان	٣٨. أنا الإمام
٢١٠	محمد جبريل	٣٩. إمام آخر الزمان
		<b>الشعر</b>
١٢٨	أحمد مبارك	٤٠. ومضة فى جبين الجواد..... شعر
١٧٢	أحمد النقيب	٤١. مشاهد غير عابرة..... شعر
٩٢	جابر بسيونى	٤٢. أحلام..... شعر

١٢٢	جابر بـسيوني	٤٣. كل صباح أـتجدد.....شعر
٥٦	جابر بـسيوني	٤٤. تـبارك الله.....شعر
٩٨	ايمان يوسف	٤٥. مصر جـلة بـتبتسم.....شعر
٨٨	ايمان يوسف	٤٦. يا فرح صاحـبني.....شعر
٨٤	عاطف الحداد	٤٧. الشوق لزمن القوارص.....شعر
٩٦	رمضان الصباغ	٤٨. حكايات من مكابدات السندباد.....شعر
١٠٠	رمضان الصباغ	٤٩. معذرة يا قمرى.....شعر
١٠٠	رمضان الصباغ	٥٠. النورس وأنت.....شعر
١٢٠	ضياء طمان	٥١. توتة الحزن للشريف أو (برلكى)
٤٨	ضياء طمان	٥٢. سكر والنأى المكسور











الأدب المشرقي ( أدب الحضارات  
الشرقية القديمة ) يعد من أحد أهم  
و أقدم الآداب الإنسانية الذي ظهر  
في الصين و الهند و فارس مع غيرها من المراكز  
الشرقية من مثل مصر الفرعونية ، و البابلية  
و الفينيقية و التركية و العربية و الإسلامية .  
و من المنطقي أن تلعب الحضارة الإغريقية بحكم  
التجاور الجغرافي و الإتصال الحضاري دوراً ملحوظاً  
كقنطرة لنقل و تبادل ثقافة تلك المراكز الشرقية .